

清快丸者

各地有售

就近購取

婦從東亞看近代中國婦女教育——

知識份子對「賢妻良母」的改造

今聖賢東西英雄豪傑
皆係賢母所毓者

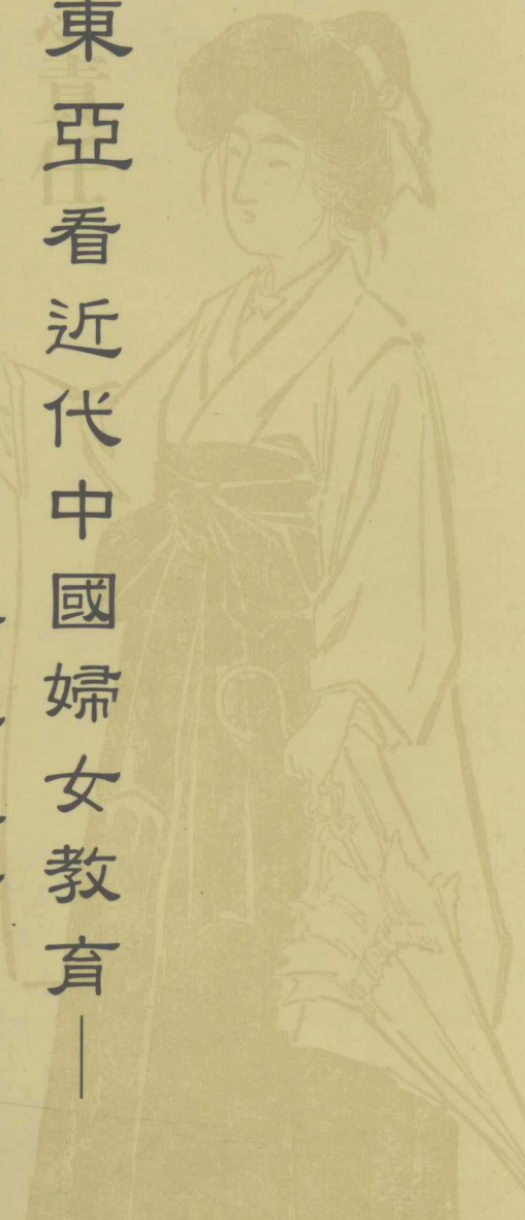
清快丸為婦女之要藥

陳延媛著

救急靈藥

清快丸

欲如良妻賢母之學界諸女士及家庭主婦之間閣諸君
女界之責任可謂之實大
如良妻賢母第一之要素則在身體健全
全其任務欲常願身體健康常服清快丸
常服清快丸能爽快精神增進體健常服清快丸
無憂患諸疾身體益加康健身體強健



的妻良。彙紀婦後良代未的
似「賢」念詞世式背妻時像史
近「有」概的九新其賢的想代
擁有的則的類十的，「變並近
同中文裡同道的想化以劇去國
共如日達記年來與本動的個
卻例在表未百未場，在國一
境。來從一指登發求中另
語圈形象典籍到是的一出探釋出
的化女，家上內世疑問，詮釋
同文婦」儒能的亞一為如何投
不字統妻現只先東此變子重
家「的母，現且近？及轉分來
國「的範賢後出而在何釋知觀
的謂規「之的，」為詮的的
同所教有證詞一初良脈絡、國亞
不成儒也考一紀妻發展流亞從
裡，符合文的「紀世賢發、東試
世界，表，仔細母世賢發、東試
世彙代」母經賢過妻二則歷登近此
亞詞」母經賢過妻二則歷登近此
東字母賢而「葉映」下，藉
在漢良妻然，末女反母之來圖像。

從東亞看近代中國婦女教育

知識分子對「賢妻良母」的改造

陳延媛

國家圖書館出版品預行編目資料

從東亞看近代中國婦女教育—知識份子
對「賢妻良母」的改造 / 陳延媛著；—初
版—臺北縣板橋市：稻鄉，民 94

面：21 公分

參考書目：面

含索引

ISBN：986-7862-78-3（平裝）

1. 婦女教育—東亞

529.193

94020433

從東亞看近代中國婦女教育— 知識份子對「賢妻良母」的改造

著 者：陳延媛

出 版：稻鄉出版社

台北縣板橋市漢生東路 53 巷 28 號

電話：(02) 22566844、22514894

傳真：(02) 22564690

郵撥帳號：1204048-1

登記號：局版台業字第四一四九號

印 刷：美原印刷有限公司

定 價：新台幣 300 元

初 版：中華民國 94 年 11 月

I S B N：986-7862-78-3

※破損頁或缺頁請寄回本社更換※

版權所有 翻印必究

序

關於性別的歷史研究，我想可以包含兩個不同的課題。第一是稱為「微觀的性別研究」的領域，也就是針對有關性別本身的歷史課題進行各式各樣不同的研究。現在在此一研究領域中已有許多的研究成果，並逐漸影響到整個的歷史研究領域，如政治經濟或社會文化等，從性別歧視或性別角色的觀點出發，重新針對歷史研究提出尖銳的質疑。由於把性別議題政治化，並利用它做為社會經濟的手段和目的，能夠產生新的社會階層並呈現新的政治權力特徵，因此性別勢必成為政治人物的重要工具。所以對整個歷史研究領域而言，將性別主題化，藉此釐清其中的歷史意義與政治性，不僅是現在的課題，在未來也將隨著重要性的日增而更形必要。唯有把自己異性化，才能克服性別歧視，我期待這樣的時代即將過去，連同把性別歧視正當化且合理化的意識形態（Ideology），也進一步排除出去。

第二個性別研究的領域，相較於第一個領域，或許可以稱之為「宏觀的性別研究」。它並不單純侷限於「自性」與「異性」之間的區別，而是將性別觀點納入歷史研究的基層領域中，能夠被研究者不斷地自覺意識到，並做為所有的研究課題必須首先認知的原則與方法。因此，我也寄望此一「宏觀的性別研究」未來能夠發揮作用，扮演針對歷史研究的思想與哲學理念提出質疑的角色。

陳延媛博士自從投入研究工作以來，從中日韓比較史的觀點出發，一路探討賢妻良母所扮演的歷史社會、政治及思想的角色。她深入討論近現代史上的「賢妻良母」，發現中、日、韓三國不但在與歐美相較之下，呈現出東亞共同的特徵；同時在國別史的比較之下，三國在社會、家族、宗族的層次上，也有各自不同的內容及因應之道。從「微觀的性別研究」與「宏觀的性別研究」的觀點而言，她的研究指出東亞不同的國家對於性別雖然有政策上的差異，而且政策背後又基於各國不同的社會結構，然而都成功地突顯出「近代」所共同具有的「性別」刻痕。現在她這一深獲共鳴、備受肯定的努力成果，得以集結成書出版問世，讓我感到由衷的高興，更期盼透過本書，未來能夠引起更多人繼續廣泛地探討相關的課題。

京都大學東南亞研究所 濱下武志

2005年10月13日 寫於春川翰林大學之行前

自序

本書是由個人在中央研究院近代史研究所擔任博士後研究人員期間的部分研究成果集結而成。先是 2003 年 6 月個人通過博士學位論文口試之後，即將論文送交日本勁草書房，同年 9 月通過審查，獲得出版機會。此後花了一年半的時間進行修改工作，直到 2005 年 3 月才脫稿付梓。在此同時我也在中研院發表其中的部分書稿和其他文章，與各界交換研究心得，並藉此重新思考利用最後半年的時間改寫成另一本中文專書。其間幸而得到近代史研究所的協助，終於在 2005 年 8 月中旬得以結束整理與寫作計劃，才有本書的面世。

如上所述，本文的各個章節多是根據個人過去的研究成果進一步改寫而成，為了便利讀者參閱，茲將相關文章的發表出處條列如下：

（一）導論 東亞知識分子眼中的近代中國婦女——以賢妻良母為中心的分析

（1）〈簡介近代亞洲的「賢妻良母」思想——從回顧日本、韓國、中國的研究成果談起〉，《近代中國婦女史研究》10，2002 年 12 月，頁 199-219。

（2）〈近代中國における傳統的女性像の變遷——「賢妻良母」論をめぐる〉，「第一章第一節：東アジア近代女子教育思想からみる「賢母良妻」像の近代性」，東京大學大學院人文社會系研究科平成 14 年度博士學位論文（以下簡稱東京大學博士學位論文），2003 年 3 月，頁 11-31。

(二) 第一章 東亞賢妻良母的西方源流——中村正直與梁啟超的婦女教育思想

(1) 〈近代中國における傳統的女性像の變遷——「賢妻良母」論をめぐる〉，「第一章第二節：中村正直と日本「賢妻良母」像の西歐的起源」，東京大學博士學位論文，頁 31-56。

(2) 〈近代東亞的「母教」論述與其西方溯源——以中村正直與梁啟超爲中心〉，宣讀於台灣女性學學會與國立台灣大學人口與性別研究中心合辦，「女性主義：知識生產與實踐」學術研討會（台北，2005 年 10 月 9 日）。

(三) 第二章 清末中國從日本引進的婦女教育——下田歌子與服部宇之吉的東亞婦女觀

(1) 〈近代日中間における「賢妻良母」思想の傳播と受容——服部宇之吉（1867-1939）の女子教育活動およびその女性觀を中心に〉，《中國女性史研究》12，2003 年 1 月，頁 15-31。

(2) 〈近代中國における傳統的女性像の變遷——「賢妻良母」論をめぐる〉，「第一章第三節：服部宇之吉と日中間における「賢妻良母」論の傳播」，東京大學博士學位論文，頁 56-73。

(3) 〈東アジアの「賢妻良母」——創られていく傳統をもとめて〉，「第三章：日本の「良妻賢母」像の中國傳播——下田歌子と服部宇之吉」，（東京：勁草書房，預定 2005 年出版）。

(4) 〈「賢妻良母」在清末中國——以下田歌子與服部宇之吉的興辦中國女學活動爲中心（1902-1909）〉，宣讀於中

央研究院近代史研究所學術討論會（台北，2005 年 5 月 12 日）。

（四）第三章 中國知識分子與「賢妻良母」的質變——以江亢虎的婦女言論為例

（1）〈江亢虎社會主義思想的形成過程——從興女學到鼓吹社會主義〉，《思與言》41-2，2003 年 6 月，頁 37-114。

（2）〈近代中國における傳統的女性像の變遷——「賢妻良母」論をめぐって〉，「第三章：江亢虎の社會主義形成と女性教育論」，東京大學博士學位論文，頁 170-246。

（五）補論 近代中國婦女與東亞世界——日、韓中國婦女史研究的比較

（1）〈日本與韓國的中國近代婦女史研究——兼論中國史研究在日、韓的意義〉，宣讀於中央研究院近代史研究所主辦，「中國近代史的再思考」國際學術研討會（台北，2005 年 6 月 30 日）。

回首過去六年來的研究歷程，基於不同的時間點，個人所接觸的史料與思考角度也隨之不同，個別的研究課題都經過脫胎換骨，蛻變成爲不同思考脈絡下的產物，因此本書的章節在經過大幅修改之後，已與原作有所不同，而且重新賦予新的思考方向。至於激發個人投入此一研究課題的靈感來源，不外乎是身爲東亞世界一份子的自覺。謹以本書表達個人最誠懇的謝意，並期望在此一基礎之上，能繼續邁向進一步的研究之路。

陳延媛於台北

2005 年 8 月 17 日

凡 例

1. 本書所出現的「賢妻良母」、「良妻賢母」以及「良母賢妻」等類似的多種四字成語，除了特別需要說明限定使用地區之外，以現代中文的「賢妻良母」為行文通義。此外，引用原文及指稱引文中此類詞彙時，依照原用語行文。
2. 為便利中文讀者閱讀，在註解與徵引書目中，日文和韓文論著以中文翻譯改寫，另於參考書目列出日、韓原文與中譯的對照，以供查尋。
3. 書中的人名，在首次出現之時，斟酌其重要性添加生卒年，唯尚存者未加生卒年，並且不加敬稱。至於華人以外的姓名，另添加拼音。
4. 中文以外，英、日、韓文的引文，皆譯成現代中文，不引原文。其中需要省略的部分加（中略），作者的補充則以【】顯示。

目 次

序	i
自 序	iii
導 論 東亞知識分子眼中的近代中國婦女 ——以賢妻良母爲中心的分析	1
第一節 在東亞發現中國	2
第二節 在近代重現賢妻良母	10
第三節 近代東亞思想的傳播模式	22
第四節 章節與內容簡介	31
第一章 東亞賢妻良母的西方源流 ——中村正直與梁啓超的婦女教育思想	37
第一節 中村正直的西學觀	41
第二節 中村正直的振興女學	46
第三節 近代日本婦女教育制度的建立	60
第四節 中村正直、梁啓超的維新思想與婦女教育	67
第二章 清末中國從日本引進的婦女教育 ——下田歌子與服部宇之吉的東亞婦女觀	77
第一節 下田歌子的賢妻良母主義與東亞婦女教育	82

第二節 服部宇之吉與近代中國婦女	96
第三節 禮學與婦女教育	105
第四節 豫教女學堂的興衰	114
第五節 清末中日婦女教育思想的交流	125
第三章 中國知識分子與「賢妻良母」的質變	
——以江亢虎的婦女言論為例	131
第一節 女學傳習所與北京婦女教育的普及	135
第二節 從興辦女學到鼓吹社會主義	150
第三節 江亢虎對於賢妻良母的論述	173
結 論 現代東亞與中國近代史研究	
——如何還原被塑造的傳統	183
補 論 近代中國婦女與東亞世界	
——日、韓中國婦女史研究的比較	191
第一節 韓國的中國近代婦女史研究	195
第二節 日本的中國近代婦女史研究	208
第三節 從中國婦女史到東亞婦女史	224
參考書目	229
索引	277

導論

東亞知識分子眼中的近代中國婦女 ——以賢妻良母爲中心的分析

「治天下之大本二，曰正人心、廣人才。而二者之本，必自蒙養始。蒙養之本，必自母教始。母教之本，必自婦學始。故婦學實天下存亡強弱之大源也。」

——梁啓超

第一節

在東亞發現中國

蔣方良女士過世了，我們哀悼她。雖然她曾貴為第一夫人，但是我們從沒有看過她浮華、奢侈、自誇自大的一面，始終是沉默、簡樸，是賢妻良母，是盡職的家庭主婦；我們未曾聽她說過一句與政治有關的話，更遑論干涉政治了。蔣經國在世時是如此，蔣經國逝世後更加沉默，幾乎與外面的世界隔絕了。她是西方人，卻比東方女性更具有東方美德，所以蔣方良除了臉孔不屬於東方之外，她的生活、語言、品德完全屬於東方的，更是屬於台灣的¹。

2004年12月蔣經國夫人蔣方良女士逝世，人們對她的感懷和哀悼與眾不同，因為身為西方人的她，卻完美地呈現出東方婦女的品德。她之所以留給世人這樣的印象，可能來自於她具有西方人的出身背景與外貌所帶來的對比效果。簡而言之，她有著屬於西方的臉孔與外貌，卻表現出東方式既沉默又簡樸的品德，因此形成強烈的對比，橫跨在兩者之間的距離，正是一般人心目中西方婦女與東方婦女之間的差距。從匯聚在蔣方良身上東、西方的鮮明對比與差距，更使我們得以確認所謂東方婦女的原型。

值得注意的是，不僅上述報導用「賢妻良母」描述蔣方良所表

¹ 林麗惠，〈追思蔣方良—簡樸，比東方還東方〉，《聯合報》，2004年12月16日。

現出的東方婦女品德，其實關於蔣方良的許多媒體報導，都以「賢妻良母」來形容她做為東方婦女的一面²。換言之，在現今中文的語彙中，「賢妻良母」正代表著華人心目中的東方婦女，並且是與西方婦女形成鮮明對照的東方婦女美德。

不只中文如此，無論在日文或韓文中，也都可以見到類似「賢妻良母」的詞彙。正如同華人世界的一般認知，「賢妻良母」不只是「中國」婦女的美德，更可說是「東方」婦女的美德。不過令人好奇的是，現代的日文用「良妻賢母」、韓文用「賢母良妻」，和中文的「賢妻良母」不完全相同。除了不同用字之外，這些詞彙在三國語文中是否還有其他差異？

不同文化中的共同定義

首先我們從三種語言的辭典檢視³，雖然用字不完全相同，但無論是「良妻賢母」、「賢妻良母」或「賢母良妻」，定義可說完全一致，都是「對丈夫做為良好的妻子，對兒女做為良好的母親」。既然三種不同語文裡的詞彙具有共同的定義，那麼定義背後所存在

² 以《聯合報》為例，有劉開平，〈俞揚和返台代妻奔喪蔣孝章無法參加告別式為文「痛訣最敬愛的慈母大人」懷念亡母〉，《聯合報》，2004年12月27日；楊芳芷，〈蔣方良女婿俞揚和將返台奔喪〉，《聯合報》，2004年12月20日；高茂辰，〈追思蔣方良，平凡，結束一切痛苦，如沒嫁來中國，或許會是快樂的女人〉，《聯合報》，2004年12月16日等。不僅台灣，用「賢妻良母」一語來描述蔣方良，似乎成為華文世界媒體的一種默契。

³ 參見李基文，《東亞國語辭典·第五版》（漢城：斗山東亞，2005年）；尚學圖書編，《國語大辭典》（東京：小學館，1988年）；三民書局新辭典編纂委員會編，《新辭典》（台北：三民書局，1989年）。

更廣泛的社會文化涵義，是否有所差異呢？首先檢驗中文裡的「賢妻良母」，現今的華人世界不僅將「賢妻良母」視為東方婦女的代表，更認為它是儒教文化中「傳統婦女」的象徵。

賢妻良母，若與賢夫良父並比公論，本無可厚非。然而傳統女教所欲培養與教育的賢妻良母，乃是男尊女卑前提下的賢妻良母，以此為終極角色的賢妻良母。而這「賢」與「良」，更是以女性為從、為卑所由制定和考量的「賢」、「良」，故其只能以貶損女性的獨立人格、壓抑女性的獨立地位為代價。就本質說，其實是以女性為犧牲的「賢」與「良」。所謂「夫者，天也；天固不可逃，夫固不可違也。行違神祇，天則罰之；禮義有愆，夫則薄之。故事夫如事天，與孝子事父、忠臣事君同也」（班昭《女誡·夫婦》）。這便是賢妻的標準。「賢」至如此，則女性地位之可慘，也便無以復加。在這種「賢」、「良」要求下，女性生存的價值只是為人妻，只是為夫生子，只是相夫教子。總之，只是為其所依附之男性而生，為其所依附之男性而用，再無其他。以「三從」、「四德」的說教，使女子知「事夫如事天」，在此前提下爭效「賢」、「良」，努力作一個屈居從、卑而樂得其所，無怨無悔的賢妻良母，以實現其最高境界的人生價值，這便是傳統女教的目標。因而，這種賢妻良母的教育原則，便貫串於其始終，充斥於其內容⁴。

⁴ 劉寧元主編，《中國女性史類編》（北京：北京師範大學出版社，1999年），頁

由上述可見，除了東方婦女的美德之外，現今華文世界賦予「賢妻良母」的另一個社會文化上的涵意，就是以「三從四德」與「相夫教子」為代表的儒教婦女規範的同義語。將「賢妻良母」視為東方婦女的象徵，可說背後另有一種「賢妻良母」屬於傳統儒教文化的共識。以「賢妻良母」為媒介，可以初步發現華人世界對於東亞的認識，可能與對傳統或儒教的認同有關；而從日、韓的社會文化與歷史脈絡加以審視，察知日、韓的「賢妻良母」也被歸納在傳統的儒教文化之下，由此可見東亞各國對於「傳統」或「儒教」的內涵為何有其共識。以下分別以日、韓兩國為例：

【日本】傳統的社會觀念認為，女性在社會的角色，不外是在家庭內做家事、育兒，並為丈夫佈置一個休息的家庭空間。此外，認為女子做為妻子要馴順於丈夫、做為媳婦要服從於婆婆——總之，身為女子應該順從男子，這就是一般所謂的「良妻賢母主義」。思考此一「良妻賢母主義」之時，我們不能忽略以下兩點：第一，這觀念認為婦女的角色應該限制於家庭之內；第二，進而認為婦女應該服從長輩或男性。「良妻賢母主義」的想法可說源自江戶時代，將儒教所規定的婦女角色書寫於《女論語》、《女四書》以及《女實語教》等女訓書籍裡。這些女訓都認為，女子毫無疑問該居於家庭之內，進而主張女性非順從不可⁵。

227-228。

⁵ 佐佐木徹郎，〈婦女與教育——婦女教育的過去與未來〉，收入山形縣企劃調整部青少年婦人課編，《婦女公約小冊》（山形：婦女公約會，1990年），頁125。